

Administrations, papiers et argent

SI VOUS ATTENDEZ
UN ENFANT EN ALLEMAGNE



Agencies, papers and money

WHEN EXPECTING
A CHILD IN GERMANY

DE | EN | FR | AR

Assistance Grossesse Pregnancy Counselling Service

- **Bienvenue** à l'Assistance Grossesse. Nous aidons les femmes enceintes en Allemagne. Quels que soient leur origine, leur mode de vie ou leurs rêves.

- Nous avons des **informations** et vous aidons en cas de soucis, de problèmes, de démarches. Nous connaissons des médecins et des sages-femmes. Et nous conseillons sur la contraception et le planning familial.

- Vous pouvez nous faire **confiance** car nos entretiens sont confidentiels. Les conseils sont gratuits. Prenez **rendez-vous** maintenant.



7

- **Welcome** to the Pregnancy Counselling Service. We help pregnant women in Germany. No matter where they come from, how they live or what dreams they have.

- We have **information**. We help with worries, problems and applications. We know doctors and midwives. We also provide advice on contraception and family planning.

- You can **trust** us. We are not permitted to tell anyone what you tell us. Our advice is free. Make an **appointment** now.

Planifier tôt Plan early

- Les **sages-femmes** accompagnent la mère et l'enfant pendant la grossesse, l'accouchement et les semaines qui suivent. Contactez une sage-femme dès que vous savez que vous êtes enceinte.

- Prenez tout de suite **rendez-vous** à l'Assistance Grossesse et chez le/la gynécologue. Pour accoucher à l'hôpital, il faut vous y inscrire à l'avance.

- **Insistez**. Il est parfois difficile d'avoir une place. Mais vous avez droit à un bon suivi pendant la grossesse.



8

- **Midwives** assist mothers and babies during pregnancy and birth and in the weeks thereafter. Look for a midwife as soon as you know you are pregnant.

- Arrange **appointments** straight away with the Pregnancy Counselling Service and a gynaecologist. You need to register with a hospital if you wish to give birth there.

- **Stay focused**. It may take some time and patience before you get to see someone. But you are entitled to receive good pregnancy care.

Suivi médical Medical care

- Vous bénéficiez d'un **bon suivi médical** pendant votre grossesse. Les demandeuses d'asile ont ici les mêmes droits que les Allemandes.

- Il vous faut une **feuille de soins** (*Behandlungsschein*) ou une carte d'assurance-maladie de votre bureau d'aide sociale. Les visites chez le médecin et les services de la sage-femme sont alors gratuits.

- Vous n'avez **pas de papiers** ou pas d'assurance ? Demandez à l'Assistance Grossesse où obtenir des soins gratuits. En cas d'urgence, on vous aidera à l'hôpital.



9

- You will receive **good medical care** during your pregnancy. Asylum seekers have the same rights as German women in this regard.

- You will need a **treatment certificate** (*Behandlungsschein*) or health card from your social welfare office. You then do not have to pay anything for doctor's visits or the midwife.

- **No papers** or insurance? Ask the Pregnancy Counselling Service where you can be treated for free. In an emergency, you will get help in the hospital.

Documents

- Votre bébé recevra un **acte de naissance** (*Geburtsurkunde*) ou un extrait du registre des naissances. Pour cela, il vous faut vos propres documents. Pensez à les faire traduire et certifier à temps.

- Votre **séjour est incertain ?** Vous ne serez pas expulsée dans les six semaines avant la naissance ni les huit semaines après.

- Pour les couples : la **reconnaissance de paternité** (*Vaterschaftsanerkennung*) est importante si les parents ne sont pas mariés. Ou si leur mariage n'est pas reconnu en Allemagne. Sinon, l'enfant n'a officiellement pas de père.



10

- Your child will receive a **birth certificate** (*Geburtsurkunde*) or an extract from the birth register. You will need your own documents for this. Arrange for any translations and certifications early on.

- Is your **stay uncertain?** You will not be deported in the six weeks before or eight weeks after the birth.

- For couples: **acknowledgement of paternity** (*Vaterschaftsanerkennung*) is important if the parents are not married. Or if the marriage is not recognised in Germany. Otherwise, the child does not officially have a father.

Argent Money

- Venez à l'Assistance Grossesse **avant d'accoucher**. Vous pourrez y demander de l'argent pour des articles de bébé. L'argent vient de la « Fondation fédérale Mère et enfant » (*Bundesstiftung Mutter und Kind*).

- **Après la naissance**, vous toucherez des allocations familiales ou d'autres prestations de l'État. L'Assistance Grossesse vous aidera à faire les **demandes**.

- **Beaucoup de familles** ont peu d'argent. Discutez avec d'autres parents : où trouver des articles de bébé gratuits ou pas chers ?



11

- Come to the Pregnancy Counselling Service **before you give birth**. You can apply here for money for baby items. The money is provided by the «Federal Foundation Mother and Child» (*Bundesstiftung Mutter und Kind*).

- **After the birth**, you will receive child benefit or other state payments. The Pregnancy Counselling Service will help you submit the necessary **applications**.

- **Many families** have little money. Swap ideas with other parents: where can children's items be obtained for free or bought cheaply?

Le bébé est là Your baby is here

- La mère a besoin de **calme et de repos**. Dans beaucoup d'endroits, des bénévoles aident les parents dans les premiers temps après la naissance.

- Allez régulièrement chez le/la **pédiatre**. Votre enfant y sera examiné et vacciné. Ces examens préventifs sont gratuits.

- C'est amusant de **jouer ensemble** et les enfants apprennent beaucoup les uns des autres. Chaque enfant a droit à une place en garderie. Inscrivez-vous tôt, il faut souvent attendre plusieurs mois.



12

- Mothers now need to **rest and recuperate**. There are volunteers in many areas who help parents with their baby in the early days.

- Make regular visits to your **child specialist**. Your child will be examined there and receive their vaccinations. These check-ups are free.

- **Playing together** is fun and children learn lots from each other. Every child is entitled to a nursery place. Register early as there is often a wait of several months.

Kontakt الاتصال

Bundesarbeitsgemeinschaft
der Freien
Wohlfahrtspflege

Gefördert von
بدعم من
BZgA
Bundeszentrale
für
gesundheitliche
Aufklärung

